Porównanie tłumaczeń Jana 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedziałem więc wam, że umrzecie w ― grzechach waszych. Jeśli bowiem nie uwierzycie, że JA JESTEM, umrzecie w ― grzechach waszych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziałem więc wam że umrzecie w grzechach waszych jeśli bowiem nie uwierzylibyście że Ja jestem umrzecie w grzechach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem wam więc, że poumieracie w swoich grzechach. Jeśli bowiem nie uwierzycie, że to Ja jestem,\* umrzecie w swoich grzechach.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedziałem więc wam, że umrzecie w grzechach waszych. Jeśli bowiem nie uwierzycie, że ja jestem, umrzecie w grzechach waszych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziałem więc wam że umrzecie w grzechach waszych jeśli bowiem nie uwierzylibyście że Ja jestem umrzecie w grzechach waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziałem wam więc, że poumieracie w swoich grzechach. Jeśli bowiem nie uwierzycie, że to Ja jestem, umrzecie w swoich grzechach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wam powiedziałem, że umrzecie w swoich grzechach. Bo jeśli nie uwierzycie, że ja jestem, umrzecie w swoich grzechach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetomci wam powiedział, iż pomrzecie w grzechach waszych; bo jeźli nie wierzycie, żem ja jest, pomrzecie w grzechach waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetom wam powiedział, iż pomrzecie w grzechach waszych. Bo jeśliż nie uwierzycie, żem ja jest, pomrzecie w grzechu waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziałem wam, że pomrzecie w grzechach swoich. Jeżeli bowiem nie uwierzycie, że JA JESTEM, pomrzecie w grzechach waszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego powiedziałem wam, że pomrzecie w grzechach swoich. Jeśli bowiem nie uwierzycie, że to Ja jestem, pomrzecie w swoich grzechach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem więc wam, że umrzecie w swoich grzechach. Jeśli bowiem nie uwierzycie, że Ja jestem, umrzecie w swoich grzechach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już wam powiedziałem, że umrzecie w swoich grzechach. Jeśli nie uwierzycie, że to właśnie Ja jestem, umrzecie w swoich grzechach”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego wam powiedziałem, że umrzecie w grzechach swoich; jeśli bowiem nie uwierzycie, że JA JESTEM, umrzecie w swoich grzechach”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedziałem już wam, że będziecie umierać w grzechu. Jeśli nie uwierzycie, je to ja jestem Przedwieczny, będziecie umierali w grzechach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziałem wam więc, że pomrzecie w waszych grzechach, bo jeżeli nie uwierzycie, że JA JESTEM, pomrzecie w waszych grzechach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому я сказав вам, що помрете у ваших гріхах. Бо якщо не повірите, що то я, помрете у ваших гріхах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekłem więc wam że odumrzecie w uchybieniach waszych; jeżeliby bowiem nie wtwierdzilibyście do rzeczywistości że ja jakościowo faktycznie realnie jestem, odumrzecie w uchybieniach waszych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wam powiedziałem, że pomrzecie w waszych grzechach. Gdyż jeśli nie uwierzycie, że Ja jestem, umrzecie w waszych grzechach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego wam powiedziałem, że umrzecie w swoich grzechach. Bo jeśli nie zaufacie, że jestem tym, którym mówię, że jestem, umrzecie w swoich grzechach". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego wam powiedziałem: Pomrzecie w swych grzechach. Bo jeśli nie uwierzycie, że to ja jestem, pomrzecie w swych grzechach”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie dlatego powiedziałem, że umrzecie w swoich grzechach. Jeśli nie uwierzycie, że JA JESTEM, tak właśnie się stanie. |

1. 1) <x>20 3:14</x>; <x>500 16:9</x> [↑](#footnote-ref-2)